

УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Бекиров Р. А.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Украина
E-mail: rbekirov@mail.ru*

В статье делается попытка рассмотреть грамматические особенности глагольных фразеологизмов арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать, систематизировать и классифицировать группу фразеологизмов, имеющих в своём составе глагольный компонент.

В ходе исследования установлено, что фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

Ключевые слова: фразеологизм, грамматический, глагольный, сказуемое, арабский язык.

Постановка проблемы. Глагольные фразеологизмы арабского языка относятся к числу малоисследованных областей арабского языкознания. Это связано с тем, что глагольная фразеология рассматривалась лишь как вспомогательный раздел стилистики, риторики и других наук. Однако роль фразеологических единиц в арабском языке трудно переоценить.

Актуальность. История развития арабского языка насчитывает не одно тысячелетие. Уже в VI – VII веках н.э., арабский язык представлял собой достаточно развитую систему [1, с. 22]. В наше время арабский язык является одним из шести рабочих языков ООН. В течение довольно длительного периода арабский язык характеризуется определенным постоянством в фонетической, морфологической, лексической, грамматической и других областях. Это обстоятельство делает возможным достаточно полно и четко изучать и осмысливать как современные, так и средневековые источники. Тем не менее, мало изученной остается область фразеологии, несмотря на то, что было сделано немало попыток в ее классификации. Актуальность исследования определяется неразработанностью проблемы и недостаточной изученностью арабских фразеологических единиц. В современной арабистике изучение фразеологии и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

Цель статьи - собрать, систематизировать и классифицировать группу глагольных фразеологизмов. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

- 1) сбору, изучению, обобщению и систематизации сведений из разных источников по арабскому языкознанию;
- 2) выявлению сферы употребления и распространения данной фразеологии в письменных источниках;
- 3) исследованию грамматических особенностей глагольных фразеологизмов;

Для научных изысканий в этой области, материалом могут послужить данные первоисточников (произведения доисламской поэзии, Коран, материалы классического и современного арабского литературного языка и живых народных говоров и другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать наработанную уже в общем языкознании методологию подобных исследований. Из которой, прежде всего, мы бы выделили: сравнительно - исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [2, с. 5].

Обоснованным, в методологическом отношении, является исследование фразеологии арабского языка в сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах [3, с. 8].

Говоря о грамматических особенностях фразеологизмов, в целом, и глагольных, в частности, необходимо отметить их парадигматические формы. Арабский литературный язык является флективно-агглютинативным, синтетическим языком, что, в типологическом плане, роднит его с русским языком, синтетическим языком флективного строя [4]. Парадигматические формы – особенность фразеологизмов флективного строя. Они служат для формального выражения отношений и связей фразеологизма со словами в предложении. Как правило, они отмечаются не у всех фразеологизмов, так же, впрочем, как и не у всех слов.

Наличие или отсутствие парадигматических форм у того или иного фразеологизма находится в прямой зависимости, с одной стороны, от связи его со словами в предложении, с другой, от лексико-грамматической характеристики самого фразеологизма (именной ли он, глагольный ли и т.д.). К примеру, если фразеологизм согласуется со словом, он должен иметь парадигматические формы для выражения этой связи; если фразеологизм примыкает к слову, то в этом случае парадигматические формы не нужны, и т.д. Но из этого не следует, что каждый фразеологизм может и согласовываться, и примыкать, и управлять, и быть управляемыми. Возможность того или иного вида связи фразеологизмов со словами в предложении, так же как между самими словами, определяется законами лексической и грамматической сочетаемости этих единиц в языке, то есть в данном случае лексико-грамматической характеристикой как фразеологизма, так и того слова, с которым фразеологизм сочетается в предложении [5, с. 12]. Соответственно этому, парадигматические формы есть у глагольных и именных фразеологизмов, однако и они строго ограничены минимумом таких форм, которые достаточны для выражения отношений и связей фразеологизма со словами в предложении. Как правило выражение этих связей закрепляется за определенным компонентом фразеологизма, а именно: в глагольном фразеологизме – за глагольным компонентом, в именном – за именным компонентом [6, с. 13].

Следует отметить, что наиболее богатыми и продуктивными в арабском языке являются глагольные фразеологические обороты. Это такие фразеологические обороты, стержневыми компонентами которых выступают глаголы, составляющие большую часть арабской фразеологии. Их изучение представляет несомненный интерес при овладении арабским языком.

Как было отмечено в предыдущих исследованиях, фразеологический оборот выступает в предложении синтаксически неразложимым в качестве того или иного его члена. Преимущественное употребление того или иного фразеологизма в функции именно этого, а не какого-либо другого члена предложения полностью зависит от его соотношенности с определенной частью речи, т.е. от его лексико-грамматического значения. Например:

«مات في جلده» - (дословно) Умереть в своей коже. – Перепугаться до смерти.

«حط الأمر الى الخرج» - (дословно) Положить дело в хурджун (переметную суму). – Отложить дело в долгий ящик. Положить дело под сукно.

В предложениях они могут выступать в качестве сказуемого.

В глагольных фразеологических оборотах арабского языка, глагол выступает в качестве стержневого слова. Этот глагол обладает всеми формами словоизменения (парадигмами), присущими этой части речи.

В арабском языке глагольные фразеологические единицы следует рассматривать как единое целое, как один член предложения. Глагольным фразеологизмам присущ неизменный порядок слов, в котором именная часть является семантической частью выражения. Смысловое значение фразеологического оборота заключено в имени существительном, иначе говоря, имя существительное – семантическая основа выражения. Именно существительное, а не глагол позволяет нам отличить данное действие от других действий, которые могут быть выражены этим же глаголом. Например, глагол أكل – есть, кушать, в сочетании с разными по своему значению существительными образуют глагольные фразеологические обороты, обозначающие различные действия:

«أكل لحمه» - (дословно) Есть его мясо. – Поносить его.

«أكل حقه» - (дословно) Съесть его право. – Нарушить его право.

Большое распространение в арабских фразеологических единицах находит глагол, употребляющийся в отрицательном значении.

«لا تسقط خردلة من يده» - (дословно) Из его руки не упадет и горчичное зерно. – Он очень скуп.

«لا يفرق بين قبيله ودييره» - (дословно) Он не отличает того, что перед ним и позади него. – Он набитый дурак.

«لم تتقلب الدنيا» - (дословно) Мир не перевернулся. – Ничего не случилось.

«لم يبق منه حجرا على آخر» - (дословно) Он не оставил от него камня на камне. – Камня на камне не оставит от чего-либо.

Также широкое отражение имеют формы глагола изъявительного наклонения прошедшего и настояще-будущего времени 3 лица единственного числа. Например:

«دار على ألسنة الناس» - (дословно) Вращаться на языках людей. – Быть у всех на устах. Быть притчей во языцах.

«يأكل هو الحصرم» - (дословно) Он ест незрелый виноград. – Он остается на бобах.

Подобное явление свойственно и для глаголов страдательного залога.

«يحصى عددهم على أصابع اليد» - (дословно) Их количество считается пальцами руки. – Их можно пересчитать на пальцах руки.

«يباع كالحلاوة» - (дословно) Продается как сладости. – Продается нарасхват.

В определенных случаях глагольный компонент фразеологических оборотов может иметь парадигму спряжения, но и она имеет ряд ограничений [7, с. 477]. Например, в следующих фразеологизмах глагольный компонент может иметь парадигму спряжения:

«يأكل هو الحصرم» - Он остается на бобах (глагол в форме настоящего-будущем времени, 3-м лице, мужского рода); «أكل هو الحصرم» - Он остался на бобах (глагол в форме прошедшего времени, 3-м лице, мужского рода).

«دار على السنة الناس» - Он был у всех на устах (глагол в форме прошедшего времени, 3-м лице, мужского рода); «يدور على السنة الناس» - Он у всех на устах (глагол в форме настоящего-будущего времени, 3-м лице, мужского рода).

Наиболее употребительные в арабском языке, типичные модели построения фразеологических оборотов с глагольным компонентом таковы:

1) Глагол + имя в винительном падеже:

«ضرب عصفورين بحجر واحد» - (дословно) Ударить двух птичек одним камнем. – Убить одним выстрелом двух зайцев [8, с. 24].

«أضرب أخماسا لاسداس» - (дословно) Выдавать химсы за сидсы. – Хитрить [9, с. 60].

2) Глагол + имя в винительном падеже + слитное местоимение:

«أكل وجهه» - (дословно) Есть его лицо. – Пенять кому-либо; упрекать кого-либо.

«أقام أذعيه» - (дословно) Ударить по двум шейным венам. – Сбить спесь с кого-либо.

3) Глагол + предлог + имя со слитным местоимением:

«أعاد عقله الى رأسه» - (дословно) Вернуть его ум в его голову. – Образумить кого-либо.

«إسودت الدنيا في وجهه» - (дословно) Мир почернел в его лице. – В глазах у него потемнело.

Выводы и перспектива. Нельзя не отметить, что моделей построения глагольных фразеологизмов гораздо больше. Но остальные будут более подробно рассмотрены в последующих исследованиях.

Исходя из сказанного выше, очевидна актуальность проблемы, связанной с **перспективами** исследования глагольной фразеологии арабского языка, ее классификации, моделями построения, а также исследованию и систематизации арабской фразеологии.

Список литературы

1. Фильштинский И. М. История арабской литературы V - начало X века/И.М. Фильштинский. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1985. – 525 с.
2. Иванова Л.П. «Методы лингвистических исследований»/ Л.П. Иванова.- Киев: ІСДО, 1995, - 87 с.
3. Иванова Л.П. «Методы лингвистических исследований»/ Л.П. Иванова.- Киев: ІСДО, 1995, - 87 с.
4. Мишкурое Э.Н. Основы теоретической грамматики современного арабского языка: Курс лекций/Воен. Институт./ Э.Н. Мишкурое. – М.: Военный институт, 1978.
5. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1978. – 543с.
6. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1978. – 543с.
7. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении/Б. М. Гранде. – М., 1963. – 594 с.
8. 2000. ريمون فلاور. مصر منذ قديم نابلون حتى رحيل عبد الناصر. المجلس الاعلى للثقافة. القاهرة.
9. Ушаков В. Д. Фразеология Корана/ В.Д. Ушаков. - М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.

Бекиров Р. О. Граматичні особливості дієслівних фразеологізмів арабської мови (на матеріалі арабської мови) / Р. О. Бекиров // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 49-53.

У статті робиться спроба розглянути граматичні особливості дієслівних фразеологізмів арабської мови. Ставляться наступні завдання: зібрати, систематизувати і класифікувати групу фразеологізмів, що мають в своєму складі дієслівний компонент .

В ході дослідження встановлено, що фразеологія як древня і обширна частина складу арабської мови є інтересом для вивчення ряду проблем арабського мовознавства.

Ключові слова: фразеологізм, граматичний, дієслівний, присудок, арабська мова.

Bekirov R. A. Grammatical features of verbal phraseological units of Arabic (on material of Arabic) / R. A. Bekirov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 49-53.

An attempt to consider the grammatical features of verbal phraseological units of Arabic is done in the article. The followings tasks are put: to collect, systematize and classify the group of phraseological units, having a verbal component in the composition .

It is set during research, that phraseology as ancient and vast part of composition of Arabic is interest for the study of row of problems of Arabic linguistics.

Keywords: phraseological unit, grammatical, verbal, predicate, Arabic.

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.